

Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twe święte miasta stały się pustynią, pustynią stał się (i) Syjon, Jerozolima pustkowieм.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoje święte miasta stały się pustynią, pustynią stał się i Syjon, Jerozolima jest pustkowieм.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoje święte miasta zostały obrócone w pustynię, Syjon jest pustynią, Jerozolima stała się spustoszeniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miasta świętobliwości twojej obrócone są w pustynię, Syon w pustynię, a Jeruzalem w spustoszenie obrócone.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miasto świętego twego zstało się puste, Syjon pustynią został, Jeruzalem opuściło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Świątynia nasza, święta i wspaniała, w której Cię chwalili nasi przodkowie, stała się pastwą pożaru, i wszystko, co kochaliśmy, zmieniło się w zgliszcz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Święte twoje miasta stały się pustynią, Syjon stał się pustynią, Jeruzalem pustkowieм.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nasz święty dom, nasza wspaniałość, w której wychwalali Cię nasi przodkowie, stały się pogorzeliem. Wszystko, co było nam najdroższe, zamieniło się w ruinę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nasz święty dom, nasza chluba, w której wychwalali Cię nasi przodkowie, stała się pastwą ognia, i wszystko, co dla nas najdroższe, stało się rumowiskiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Świątynia nasza, święta i wspaniała, w której chwalili Cię nasi przodkowie, stała się pastwą ognia, i wszystko, co nam było najdroższe, legło w gruzach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наш святий дім, і слава, яку поблагословили наші батьки, була спалена огнем, і все славне упало.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dom naszej świętości i świetności, gdzie Cię chwalili nasi ojcowie, stał się pastwą ognia, a wszelkie nasze chluby zmieniły się w ruinę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Twoje święte miasta stały się pustkowieм. Syjon stał się istną pustynią, Jerozolima bezludnym pustkowieм.

1) pustkowieм, שְׁמָמָה (szemama h): wg 1QIsa a : spustoszeniem, שוממה .

2) <x>290 6:11-12</x>; <x>300 25:8-11</x>